

***E**nsayo: Cualidades de un traductor*



Primero sería básico que maneje inglés (en este sentido me refiero a que maneje contextos interpretativos y frases con sentido propio, no basta con que sepa cosas como "this is the window" o "give me the money motherfucker!" tiene que saber la significancia contextual de ciertas frases que si se las traduce sin contextualizar devienen en un sin sentido (como por ejemplo lo de see you later alligator)

Estoy de acuerdo en que son muy pocas las personas jóvenes que realmente saben escribir bien en español (a pesar de que es una lengua hermosa y muy rica en expresividad, es difícil manejar la sinonimia homonimia, reglas gramaticales y de sintaxis y tanta otra estupidez del canon escrito), por tanto en cuanto a competencia escrita de traducción, con respetar las normas ortográficas de acentuación básicas (no espero que un contemporáneo entienda perfectamente la diferencia entre sólo y solo o ésta y esta), las reglas ortográficas (no confundir b y v y otros errores así) y mantenerse en una sola línea de connotación de registro (para mi gusto personal lo mejor sería apegarse al canon neutral en pos de no ofender sensibilidades de grupos hispanohablantes favoreciendo un estilo en desmedro de otro (sé de buena fuente que existen múltiples disputas entre usanzas a la española-castellana y mexicana respecto al tema), pero si es menester utilizar alguno, mantenerse en esa sola línea y no darle connotación lingüística a partes por separado, en este sentido quedaría extraño, por decir lo menos, que una traducción interpretara oh shit! En tres partes distintas como: coño, rayos y chale, o alguna de las derivaciones posibles.

El último punto, al margen de los párrafos anteriores, radica en el compromiso y responsabilidad (es un ámbito más moral y por tanto discutible a valoración de cada uno). La importancia de este tópico en relación a la traducción tiene por causalidad la concentración y tiempo dedicado a la interpretación correcta del texto, atendiendo a las imágenes de las respectivas viñetas del manga en cuestión con la finalidad de conseguir una traducción que cumpla el cometido de exactitud y veracidad, prioridades de un traductor. Es frecuente, a modo de ejemplo que por causas de ruido (entiéndase como cualquier tipo de molestia, perturbación o interferencia en el ambiente para la concentración de los traductores), quedan frases mal traducidas o con un sentido de interpretación demasiado literal (o en su defecto una interpretación libre, punto que trataré más adelante), que no se complementa con la situación patente del argumento al que se atiende y genera un lapsus en lo que el lector debiese entender (frases fuera de contexto). Es por ello que el compromiso con lo que se hace ha de ser relevante. Ahora bien, respecto del tópico de la responsabilidad, mencionado al principio de este párrafo, cabe decir que es un aliciente poderoso para terminar un trabajo empleando la mayor cantidad de capacidad intelectual posible. A este respecto y a modo de ejemplo que grafique la situación: si a un traductor se le asigna un trabajo de 30 páginas en donde la gran mayoría de las viñetas contienen textos con ideas extensas, la idea general es que a la décima página, el traductor se mostrará desinteresado y cansado del trabajo pudiendo así bajar la calidad comparativa de la traducción (por experiencia y estudio propio, a partir de la mitad de las traducciones que me han

tocado revisar, todos sin excepción presentan fallas progresivas a nivel interpretativo de un trabajo que en contraposición con su desempeño inicial es optimo.

Apéndice: libertades interpretativas

Como manifestación del pensamiento humano, la creatividad e introspección de la realidad es inherente a todos nosotros, por ende no es de extrañar que en pos de adaptar un concepto a una realidad cercana, tendamos a interpretarlo de la manera más general o propicia bajo nuestros puntos de vista. Esta práctica constituye un elemento manifiesto de la fuerza incommensurable que denota nuestra individualidad como entes pensantes y la capacidad comprensiva y creadora inmanente a todos en distintos grados. Sin embargo, interpretar frases en consonancia con un contexto determinado originando libertades interpretativas que se ajustan pero, no obstante, no se ciñen con exactitud a la literalidad que se entrega desde la pauta dada como canon a traducir.

En base al argumento presentado anteriormente existe un rango abierto pero acotado de interpretación dentro del cual es factible desplazarse dentro del contexto espacial, temporal y situacional que el traductor ha de encontrarse para traducir.

Por:  Ula